

NACIONALES

“Tamur”, te quiero, y otras palabras en el primer diccionario Yshir

“Dehet”, en Yshir significa camino. Es justamente esa senda recorrida en pro de sus derechos lo que llevó a esta nación indígena a presentar ayer dos libros dedicados a sus reivindicaciones territoriales y preservación de su lengua. Se trata del “Diccionario Yshir Ybitoso” de Andrés Ozuna Ortiz y “El territorio Yshir y su reclamo actual” escrito por Claude Basabe Ramírez, Marcos Glauser Ortiz y Rodrigo Villagra Carrón. Un aporte cultural para el buen vivir. “Ich juhu eyok ykyrit, om hny ñoñalie” (Vivir en Armonía, sin exclusiones entre todos los paraguayos).

POR ABC COLOR
20 DE AGOSTO DE 2021 - 01:00



Delegados y líderes de las comunidades indígenas Yshir de la zona de Bahía Negra, Alto Paraguay, que llegaron a Asunción por la semana de la Nación Yshir, junto a Ladislao Alcaraz, titular de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL).

VIRGILIO VERA

Palabras que inspiran ternura como “tamur” (te quiero) o “tamur piso owa” (nos queremos todos) y otras están contenidas en este primer Diccionario Yshir Ibitoso presentado por la Unión de Comunidades de la Nación Yshir y Tierraviva, así como “El Territorio Yshir y su reclamo actual”. La presentación se realizó en el Instituto Cultural Paraguayo-Alemán (ICPA) con la presencia de líderes y lideresas indígenas Yshir que vinieron desde la zona Bahía Negra, así como la del embajador de la Unión Europea en Paraguay, Paolo Berizzi; y Ladislao Alcaraz, Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL).

Lea más: [Indígenas de la Nación Yshir llegan a Asunción](#)

El diccionario Yshir Ybitoso está traducido al castellano por el autor Andrés Ozuna (Yshir), secretario general de la Unión de Comunidades Indígenas de la Nación Yshir (UCINY) para que la gente conozca la importancia del idioma, para que las futuras generaciones puedan transmitir este valor, en cada palabra, por el respeto de la lengua materna y para hacer valer la cultura.

“Amatak” es comilón

En el libro se pueden encontrar palabras como: “amaych etej” (enojarse fácilmente), “amatak” (comilón), “ahrak” (mezquino, tacaño), “beshihi” (entrar), “anime, ahnap” (hermanas), “arporo” (palo, garrote), “deke” (abuelo), “deeych yaka” (puesta de sol), “deeych tokole” (bien temprano), “deych, lesh” (padre), “latik” (madre), “lekita” (abuela) y otras palabras se encuentran en el compendio.

“El conocimiento oral del bosque es muy importante dar a conocer a los niños y las niñas Yshir, la palabra en lengua Yshir. Tenemos que ser felices y orgullosos, vivir en armonía, sin exclusiones. Nuestros abuelos vivían siempre en armonía en armonía, trabajaban en equipo y nunca dejaban de lado nuestras creencias, nuestro ritual. Este libro es un aporte al pueblo paraguayo y a la Nación Yshir”.

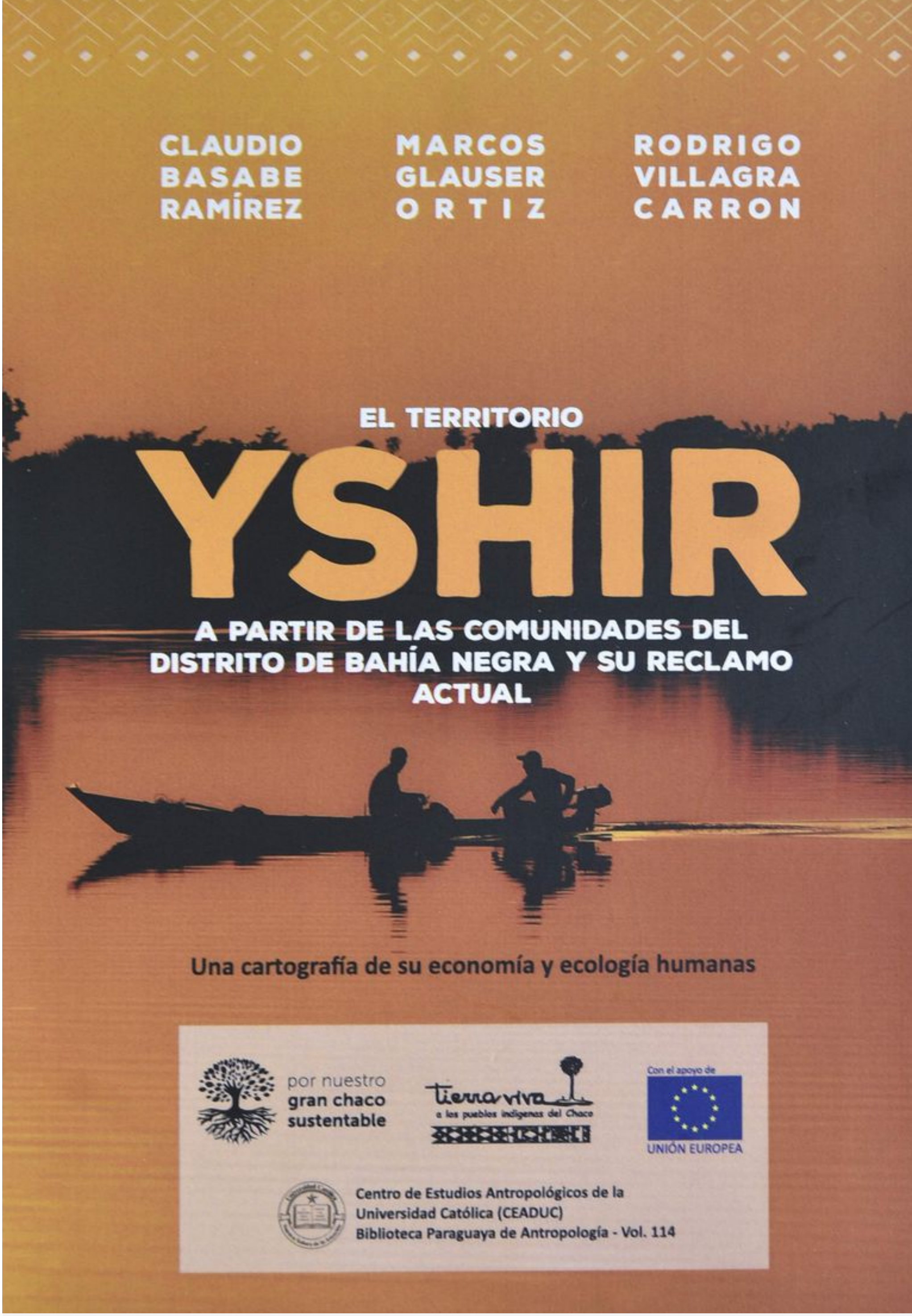


Libro “Diccionario Yshir Ybitoso” del indígena yshir ybitoso Andrés Ozuna Ortiz.

“Este libro diccionario es muy importante para nosotros, tratando de hacer una representación para nuestro pueblo. Fue hecho para la Nación para que nuestros hijos tengan ese valor de enseñar, usar como un argumento de valorizar la lengua materna en nuestras casas. Para no olvidarnos de las palabras ancestrales” dijo Ozuna.

“Hay palabras antiguas y hay palabras nuevas. Nuestros hijos por ejemplo ya están todo “mezclarizados” en el tema del idioma tradicional y el idioma de hoy, que ya mezcla el español y el guaraní. Entonces, este aporte es muy importante para que podamos mantener nuestra cultura tradicional, mantener desde la unificación de nuestras lenguas y por la unificación del pueblo Yshir”, agregó.

Por otro parte, el libro “El territorio Yshir y su reclamo actual”, es el resultado de una investigación que ha buscado responder intereses y procesos convergentes. Por un lado, la lucha, la gestión, el manejo, la recuperación y la reivindicación del territorio del pueblo Yshir llevadas a cabo desde hace varias décadas por sus comunidades, asentamientos y personas; y refleja el interés por el bioma y la ecorregión chaqueños y el Pantanal, hoy en franco proceso de deterioro.



Libro “El territorio Yshir y su reclamo actual” escrito por Claude Basabe Ramírez, Marcos Glauser Ortiz y Rodrigo Villagra Carrón.

LA UNIÓN DE COMUNIDADES INDÍGENAS DE LA NACIÓN YSHIR (UCINY) TIERRAVIVA
NACIÓN INDÍGENA YSHIR DICcionario YSHIR

ESTE VIDEO TE PUEDE INTERESAR



Te puede interesar